

## CONTENIDO

### PALABRAS PRELIMINARES

*Verónica Zondek & Amalia Ortiz de Zárate* 5

### ESPAÑA: RETÓRICA, POLÍTICA Y TRADUCCIÓN

*Ana Gargatagli* 11

LA TRADUCCIÓN DESDE EL NEOGRIEGO COMO «DOBLE REESCRITURA». LA  
«DIGLOSÍA» GRIEGA Y LOS PECULIARES PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN QUE  
PLANTEA. LA PROSA EN LENGUA ARCAIZANTE DE KAVAFIS Y PAPADIAMANDIS

*Miguel Castillo Didier* 25

TRADUCIR LA ALTERIDAD A LA ALTERIDAD, ESPAÑOL MEDIANTE:  
POSIBLES SHAKESPEARES EN LATINOAMÉRICA

*Alfredo Michel Modenessi* 39

CONSIDERACIONES SOBRE EL LATÍN, EL GRIEGO Y LA TRADUCCIÓN

*Óscar Velásquez* 71

ASADO, MATE Y TRADUCCIONES

*Jorge Fondebrider* 85

EXTRAÑEZA Y TRADUCCION

*Verónica Zondek* 93

LA TRADUCCIÓN DE POESÍA Y LA PRESERVACIÓN DEL IDIOMA MATERNO

*Jorge Aulicino* 101

ESCRITORES QUE TRADUCEN, TRADUCTORES QUE ESCRIBEN: REVUELTOS PERO NO JUNTOS

*Andrés Ehrenhaus* 107

ESCRITORES QUE TRADUCEN, TRADUCTORES QUE ESCRIBEN

*Walter Hoefler* 117

EL ABSOLUTO DE LA TRADUCCIÓN

*Pablo Oyarzún* 123

EL ALQUIMISTA EN SU TALLER

*Carlos Fortea* 135

LOS LENGUAJES DE LA FICCIÓN

*Juan Gabriel López Guix* 149

LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA GRECOLATINA AL ESPAÑOL HOY

*Emilio Crespo* 167

BIOBIBLIOGRAFÍAS 175